

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 20, Nº3 Edição de Primavera de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

あーすフェスタかながわ 2012 のお知らせ Participe da Earth Festa Kanagawa 2012

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- 開催日程：2012年5月19日(土)、20日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ他
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2011・2012 実行委員会事務局
県国際課 TEL：045-210-3748
公益社団法人 青年海外協力協会
TEL：045-896-2916



“Earth Festa Kanagawa” é um festival sobre o tema da “criação de uma sociedade de coexistência multicultural com todas as pessoas”. Entrada gratuita. Venha e desfrute da Festa com seus amigos e família.

- **Data:** 19 (sáb.) e 20 (dom.) de maio de 2012
- **Local de encontro:** Kanagawa Plaza para Cidadania Global, etc. (3 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Negishi)
- **Programa (provisório):** Vila de barracas de alimentos onde você pode apreciar pratos de todo o mundo, apresentações de músicas e danças étnicas, grupos de discussões sobre coexistência multicultural que oferecem uma experiência prática de aprendizado, divertida, e muito mais

【Informações em japonês】

Secretaria do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2011 e 2012
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748
Japan Overseas Cooperative Association
Tel: 045-896-2916

県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？ Perguntas sobre escolas de ensino fundamental e médio (ginasial) em Kanagawa?

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL：045-210-8223

A Divisão de Apoio à Educação Infantil do Conselho de Educação da Província abriu uma página Web sobre educação internacional em seu site oficial. Você pode encontrar os pontos de contato para informações sobre escolas de ensino fundamental e médio (ginasial) na Província de Kanagawa.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

【Informações em japonês】

Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8223

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Já recebeu sua notificação de ingresso na escola de ensino fundamental/médio (ginasial)?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola de ensino fundamental ou médio (ginasial) respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independente da nacionalidade.

[日本語での問い合わせ]

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または
県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

[Informações em japonês]

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8223

とくべつ し えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ 特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を 補助します

Subsídio educacional disponível para aqueles que frequentam escolas de educação especial (Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品等購入費、学校給食費、修学旅行費、通学費など）の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

O subsídio para educação especial é oferecido a pais ou responsáveis de alunos da pré-escola, alunos e estudantes que frequentam as escolas de ensino especial da província, município ou particular, para reduzir o ônus econômico de enviar seus filhos à escola. O subsídio financiado pelos governos nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação (material escolar, refeições, excursões, transporte etc.). As categorias de despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda familiar etc.

[日本語での問い合わせ]

県特別支援教育課 TEL: 045-210-8288 または
在籍学校の事務室

[Informações em japonês]

Divisão de Apoio à Educação Especial, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8288
Escritório da escola onde estuda

こうこうせい しょうがくきんせい ど し 高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes do ensino médio (colegial)

- 対象者：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- 定期募集：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- 応募要件：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみです）
- 貸付月額：公立 18,000円 または 20,000円
私立 30,000円 または 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- 申込方法：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

- **Quem pode solicitar:** o empréstimo educacional do Governo da Província de Kanagawa está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e necessitam de assistência financeira para despesas escolares.
- **Seleção regular de solicitantes:** abril (será realizada uma seleção prévia se houver muitos solicitantes).
- **Requisito de elegibilidade:** a renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥ 8.000.000 ou menos (no caso de uma família de quatro pessoas).
- **Empréstimo mensal:** ¥ 18.000 ou ¥ 20.000 para estudante de escola pública, ¥ 30.000 ou ¥ 40.000 para estudante de escola particular. (O empréstimo deve ser pago após a formatura.)
- **Para se candidatar:** favor solicitar o empréstimo de bolsa escolar através da escola de ensino médio (colégio), após a matrícula.

[日本語での問い合わせ]

県学校経理課 TEL: 045-210-8251

[Informações em japonês]

Divisão de Contabilidade Escolar, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8251

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない
介護分野の就職相談窓口のご案内

Serviços de orientação profissional disponível para trabalho em assistência de enfermagem

しゃだんほうじんよこはましふくしじぎょうけいえいしゃかい かながわけんないかいごかん
 社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護
 連事業所（れんじぎょうしょ）で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル
 パー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護
 の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。

まずは、相談窓口（そうだんまどぐち）に電話をして相談日を予約してから、専門
 家（せんもん）と面接相談（めんせつそうだん）をしてください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 所在地：横浜市港南区上大岡西 1-6-1

ゆめおおおカオフィスタワー 10階
 （京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩1分）

【日本語での問い合わせ】

しゃだんほうじんよこはましふくしじぎょうけいえいしゃかい TEL：045-846-4649
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

A Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama ajuda as pessoas a encontrarem empregos nas instituições de assistência de enfermagem etc. dentro da Província de Kanagawa. Especialistas em bem-estar fornecem serviços de orientação às pessoas que têm qualificações em assistência como Home Helper Nível 2 e também para aquelas que não tem nenhuma qualificação relacionada ao bem-estar, mas desejam encontrar trabalho em assistência de enfermagem.

Primeiro, ligue para o centro de orientação para agendar uma consulta pessoalmente com o especialista.

- **Centro de orientação:** Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama
- **Tel:** 045-846-4649
- **Dias e horários:** segunda a sexta-feira, das 9h às 17h (fechado aos sábados, domingos e feriados nacionais)
- **Endereço:** Yume-ooka Office Tower, 10º andar, 1-6-1, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Cidade de Yokohama (1 minuto a pé da estação Kami-ooka na linha Keihin Kyuko e no metrô municipal de Yokohama)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores de Bem-Estar da Cidade de Yokohama
 Tel: 045-846-4649
 Divisão de Desenvolvimento de Recursos Humanos de Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4755

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
 13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち あんない
外国人の労働相談窓口のご案内

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

かながわけんでは、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、弁護士や大学教授などの専門相談員と通訳が相談にに応じます。※電話か来所でご相談下さい。（土、日、祝日、年末年始を除く）

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para trabalhadores estrangeiros em assuntos trabalhistas, incluindo salários, condições de trabalho e acidentes relacionados ao trabalho. A orientação é oferecida por especialistas, como advogados e/ou professores universitários e intérpretes. Visite ou ligue para o Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e nos feriados de fim de ano/Ano Novo.)

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha abaixo. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

【Informações em japonês】

Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa Tel: 045-633-6110

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

● **Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa**

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza, 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis:	Dias	Horário	Telefone
Chinês	sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

● **Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa**

Endereço: Atsugi Godo-chosha Bun-chosha do Governo da Província de Kanagawa, 2º andar, 1-11-13 Mizuhiki, Cidade de Atsugi 243-0004

Idiomas disponíveis:	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	segundas-feiras		046-221-7994

● **Filial de Shonan (Hiratsuka) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa**

Endereço: Hiratsuka Godo-chosha Bekkan do Governo da Província de Kanagawa, 1-3-1 Nishiyawata, Cidade de Hiratsuka 254-0073

Idioma disponível	Dias	Horário	Telefone
Português	1ª e 3ª terças-feiras	das 13h às 16h	0463-22-9343

外国人の皆さん！！

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Para os cidadãos da província de nacionalidades estrangeiras: Não sofra sozinho, mas entre em contato com os Serviços de Orientação para Residentes Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

Os serviços de orientação estão disponíveis em idiomas estrangeiros. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver um problema com trabalho, habitação, educação, pensão etc.

自動車税についてのお知らせ

Informações sobre imposto sobre veículos

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

● Método/período de pagamento

Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 31 de maio em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada na notificação de imposto a ser enviada em maio.

● Valor do pagamento

O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, cilindrada etc.

● Transferência de propriedade

Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/der seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer deste procedimento, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos

Tel: 045-973-7110

Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111

(* Para consultas sobre impostos, entre em contato com o escritório local de impostos da província.)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(夏・秋号)は、2012年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima “Edição de Verão e Outono” está programada para julho de 2012. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753

外国籍県民相談窓口のご案内

Serviços de orientação para residentes estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para residentes estrangeiros em três locais na província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi).

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha abaixo. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

Idiomas	Local	Telefone	Dias
Inglês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras
Chinês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras, 4ª quinta-feira
		045-896-2972	Cons. educ.: quintas-feiras e sábados
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 4ª quinta-feira
			Cons. leg.: 4ª quinta-feira
Espanhol	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. educ.: sextas-feiras
			Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira
Português	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. educ.: quartas-feiras
			Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira
Filipino	Yokohama	045-896-2972	Cons. educ.: terças-feiras
	Kawasaki	044-549-0047	Cons. ger.: 2ª, 3ª e 4ª segundas-feiras
Tailandês	Kawasaki	044-549-0047	Cons. ger.: 1ª segunda-feira
Japonês	Yokohama	045-896-2970	Cons. educ.: terça-feira a sábado
	Atsugi	046-223-0709	Consulta para refugiados indochineses: quartas-feiras (sujeito a alterações)

Yokohama: Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

Kawasaki: Voz do Cidadão/Centro de Consultas Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan, 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

Atsugi: Voz do Cidadão/Centro de Consultas Centro Admin. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan, 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- Cons. ger. / refugiados indochineses: das 9h às 12h, das 13h às 16h
- Cons. leg.: das 13h às 16h
- Cons. educ.: das 10h às 13h, das 14h às 16:30

<Informações em japonês>

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748

[Observação] Cons. ger.: consultas gerais Cons. leg.: consultas legais Cons. educ.: consultas educacionais